



Comune di Bologna



성남시
Seongnam City

Protocollo d'Intesa Relazione di Amicizia tra città

Tra Bologna, Italia, e Seongnam City, Repubblica di Corea

Si concorda quanto segue:

1. Bologna, Italia, e Seongnam City, Gyeonggi-do, Repubblica di Corea, sulla base del rispetto e della fiducia reciproci, si impegneranno per realizzare progetti sostenibili di collaborazione, utilizzando al massimo le risorse migliori condivise, per il beneficio dei rispettivi cittadini e il miglioramento della qualità di vita degli stessi.
2. Per favorire la collaborazione e il supporto, le due città sottoscrivono il presente Protocollo di Intesa sulla cooperazione e lo scambio in amicizia tra le due città, nei seguenti termini:
 - A. Le due città promuoveranno ampia collaborazione e scambi, nell'interesse comune, nei campi dell'economia, della tecnologia, della cultura, dell'istruzione, delle politiche giovanili, delle cooperative e di altri ambiti, sulla base della reciprocità.
 - B. I rappresentanti delle due città favoriranno dei canali diretti di comunicazione e collaborazione sui temi di interesse comune.
 - C. Questo Protocollo d'Intesa può essere modificato in qualsiasi momento, previa decisione sulla quale converranno le due città.
3. Per attuare uno scambio efficace dei progetti di collaborazione, le due città dovranno promuovere attivamente gli scambi sia nel settore privato che nel pubblico, anche favorendo collegamenti e partenariati diretti tra attori locali.
4. Questo Protocollo d'Intesa viene redatto in tre lingue, inglese, italiano e coreano, e rappresenta l'intento complessivo dello scambio di amicizia e collaborazione tra Bologna, Italia, e Seongnam City, Repubblica di Corea. Ogni copia verrà scambiata e conservata dal Sindaco di ognuna delle due città.

16 novembre 2015

Jae-myeong Lee

Sindaco di Seongnam

Virginio Merola

Sindaco di Bologna

대한민국 경기도 성남시와 이탈리아 볼로냐시 간

우호도시 체결 협약서

1. 대한민국 경기도 성남시와 이탈리아 볼로냐시는 존중과 신뢰를 바탕으로 양 도시의 번영과 시민의 보다 나은 삶의 질을 위해 가장 우수한 자원을 공유하고 활용하여 지속가능한 협력 사업을 구축해 나갈 것이다.

2. 상호이익과 발전을 위하여 양 도시는 기술적 정보와 사업적 정보의 전달과 지식을 증진시키기 위하여 사업적 관심과 사회 및 경제적 발전을 중요시하는 협력 교류를 구축한다.

A. 양 도시는 상호 평등 관계에 기초하여 경제, 테크놀로지, 문화, 교육, 청소년, 협동조합 등 다양한 분야의 관심사에 대하여 광범위한 교류와 협력을 추진한다.

B. 양 도시의 대표는 공동 관심사에 관한 이슈와 문제에 대해서 의사소통과 협력 채널을 유지한다.

C. 본 협약서는 양 도시의 합의하에 언제든지 수정될 수 있다.

3. 양 도시는 효율적 교류를 위하여 서로 협의하여 민간 및 행정기관의 교류를 지원하고 특히 지역 협동조합끼리의 자체적인 직접교류를 장려한다.

4. 이 협약서는 한국어와 이탈리아어 영어 세 언어로 작성되었으며 대한민국 성남시와 이탈리아 볼로냐간의 총괄적인 우호 협력적 교류 협약을 나타내기 위해 각각 1부씩 보관한다.

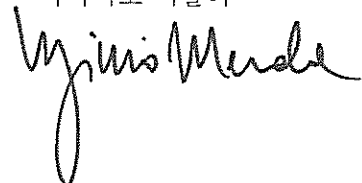
2015년 11월 16일

성남시장
이재명



볼로냐시장

비지니오 머를라





Comune di Bologna



성남시
Seongnam City

Between Bologna, Italy, and Seongnam City, Republic of Korea

**Memorandum of Understanding
Friendship City Relationship**

1. Bologna, Italy, and Seongnam City, Gyeonggi-do, Republic of Korea, on the basis of mutual respect and trust, will strive to make sustainable cooperation projects by making the great use of the best shared resource, for the mutual prosperity of the citizens as well as the improvement of the quality of their lives.
2. To facilitate the cooperation and support, the two cities hereby subscribe this Memorandum of Understanding on the friendly cooperation and exchange between the two cities under the following terms and conditions.
 - A. Both cities shall promote broad exchange and cooperation in the joint interests in the economy, technology, culture, education, youth, cooperatives and other topics based on mutual reciprocity.
 - B. Representatives of both cities shall facilitate open channels of communication and cooperation on the issues of common interest.
 - C. This Memorandum of Understanding may be changed or modified at any given time with a resolution that both cities agree upon.
3. To make an effective exchange of the cooperation projects, both cities shall actively encourage the exchanges in both private and public sectors, also by favoring direct connections and cooperation among local actors.
4. This Memorandum of Understanding is prepared in three languages, English, Italian and Korean, which represents the entire intent of friendly, cooperative exchange between Bologna, Italy and Seongnam City, Republic of Korea. Each copy will be exchanged and kept by the mayor of the two cities.

November 16, 2015

Jae-myeong Lee
Mayor of Seongnam

Virginio Merola
Mayor of Bologna